

Annick Payne / Šárka Velhartická /
Jorit Wintjes (eds)

Beyond All Boundaries

Anatolia in the First Millennium BC

BEYOND ALL BOUNDARIES

ORBIS BIBLICUS ET ORIENTALIS

Founded by Othmar Keel

Editorial Board: Susanne Bickel, Catherine Mittermayer, Mirko Novák,
Thomas C. Römer and Christoph Uehlinger

Published on behalf of the Swiss Society for Ancient Near Eastern Studies and the
Bible+Orient Foundation

in cooperation with
the Institute of Egyptology, University of Basel,
the Institute of Archaeological Sciences, Near Eastern Archaeology section, University
of Bern,
the Department of Biblical Studies, University of Fribourg,
the Institut romand des sciences bibliques, University of Lausanne,
and the Department of Religious Studies, University of Zurich

Volume editors

Annick Payne is a lecturer in Ancient Near Eastern languages at the University of Bern as well as an associated researcher of its Center for Global Studies. Her research focuses on Anatolian languages and writing systems, especially Anatolian hieroglyphic and alphabetic writing. She is the epigrapher of the excavations at Sirkeli Höyük and Adana-Tepebağ. Her books include *Hieroglyphic Luwian Texts in Translation* (2012), *Hieroglyphic Luwian: an Introduction with Original Texts* (2014), *Schrift und Schriftlichkeit: die anatolische Hieroglyphenschrift* (2015) and (with J. Wintjes) *Lords of Asia Minor: An Introduction to the Lydians* (2016).
Email: annick.payne@iaw.unibe.ch

Šárka Velhartická studied Languages and Archaeology of the Ancient Near East at the Freie Universität Berlin, and Comparative Linguistics and Ethnology at Charles University in Prague (PhD 2011). She is based at the University of Hradec Králové (Philosophical Faculty, Centre of Interdisciplinary Research). Her research topics deal mainly with preclassical Anatolia, comparative linguistics and multilingual education. Her books include *Audias fabulas veteres. Anatolian Studies in Honor of Jana Součková-Siegelová* (2016), *Bedřich Hrozný and 100 Years of Hittitology* (2015), *Justin Václav Prášek a Bedřich Hrozný. Počátky české staroorientalistiky a klínopisného bádání* (2019) and *Dopisy Bedřicha Hrozného literárním osobnostem* (2015).
Email: velharticka@centrum.cz

Jorit Wintjes is a professor for Ancient History in the Department of History at Julius-Maximilians-Universität Würzburg. He holds an MA in contemporary history (1998) and a PhD (2004) as well as a *Habilitation* (2013) in Ancient History from this institution. He also works as a guest lecturer at the German armed forces staff academy (*Führungsakademie*) in Hamburg. His research interests include the history of ancient Lydia, Roman military history, 19th c. military history and the history of wargaming. His books include *Das Leben des Libanius* (2005), (with A. Payne) *Lords of Asia Minor: An Introduction to the Lydians* (2016), *Das Kriegsspiel des Wilhelm von Tschischwitz* (2019) and *Die Römische Armee auf dem Oceanus. Zur römischen Seekriegsgeschichte in Nordwesteuropa* (2020).
Email: jorit.wintjes@uni-wuerzburg.de

Beyond All Boundaries

Anatolia in the First Millennium BC

edited by

Annick Payne, Šárka Velhartická and Jorit Wintjes

Peeters
Leuven - Paris - Bristol, CT
2021

Orbis Biblicus et Orientalis publishes monographs, multi-author volumes and conference proceedings in the fields of Biblical Studies (Hebrew Bible and Septuagint), Ancient Near Eastern Studies and Egyptology broadly understood (including archaeology, history, iconography and religion). The editorial board and affiliated institutions reflect the series' high academic standards and interdisciplinary outlook. Manuscripts may be submitted via a member of the editorial board. They are examined by the board and subject to further peer review by internationally recognized scholars at the board's discretion. The series is committed to worldwide distribution, notably through open access publication (Gold or Green). Past volumes are archived at the digital repository of the University of Zurich (www.zora.uzh.ch).

Senior editor: Christoph.Uehlinger@uzh.ch



The open access publication of this book has been facilitated by the Swiss Academy of Humanities and Social Sciences.

A catalogue record for this book is available from the Library of Congress.

ISBN 978-90-429-4884-6

eISBN 978-90-429-4885-3

D/2021/0602/188

© 2021, Peeters, Bondgenotenlaan 153, B-3000 Leuven, Belgium

No part of this book may be reproduced in any form or by any electronic or mechanical means, including information storage or retrieval devices or systems, without the prior written permission from the publisher, except the quotation of brief passages for review purposes.

TABLE OF CONTENTS

Preface	IX
Marks on arrowheads from the Konya Ereğli Museum Signs of native Anatolian production? <i>Selim Ferruh Adalı</i>	1
Debating Anatolian Hieroglyphic in Victorian England A fresh look at an old question <i>Silvia Alaura</i>	25
Un soldat phrygien qui parle grec dans l'armée perse Timothée de Milet, <i>Perses</i> , 140–161 <i>Milena Anfosso</i>	44
Argaios: A Bronze Age mountain-god in Greco-Roman Anatolia <i>Alexis Belis</i>	71
Zur Interpunktion in lykischen Inschriften <i>Anja Busse</i>	102
Linguistic and archaeological criteria for dating Lycian tombs and tomb inscriptions A critical re-evaluation of former approaches <i>Birgit Christiansen</i>	119
Art history within Anatolian studies An approach to Lycian images <i>Fabienne Colas-Rannou</i>	148
An inscribed amulet or stamp seal from Sirkeli Höyük <i>Gabriele Elsen-Novák – Annick Payne</i>	174
The population, the language and the history of Yadiya/Sam'al <i>Federico Giusfredi – Valerio Pisaniello</i>	189

Kroisos, König des Landes Mira? Das Königreich Lydien und Ephesos – eine besondere Beziehung und ihre Ursache <i>Winfried Held</i>	224
Between Amorges and Tissaphernes Lycia and Persia in the Xanthos Stele <i>John O. Hyland</i>	257
The bestowing of wreaths on the tombs of Merehi and Pajawa <i>Tamás Péter Kisbali</i>	279
The settlement dynamics of Larisa (Buruncuk) and their references to the Bronze Age legacy <i>İlgin Külekçi</i>	297
Pisidian toponymy Method and results <i>Lauriane Locatelli</i>	319
The Anatolian words for ‘son’ and the semantics of <i>muwa-</i> <i>Elena Martínez Rodríguez</i>	337
Bilingual texts in first-millennium Anatolia <i>H. Craig Melchert</i>	349
Les monuments lithiques de Phrygie Archéologie d’un paysage <i>Patrick Maxime Michel</i>	379
Azatiwada, Awariku from the “House of Mopsos”, and Assyria On the dating of Karatepe in Cilicia <i>Mirko Novák and Andreas Fuchs</i>	397
Überlegungen zu lydisch <i>ora-</i> ‚Monat‘ und dem Vokal <i>o</i> <i>Norbert Oettinger</i>	467

Signs beyond boundaries	
The visual world of Azatiwataya	
<i>Aslı Özyar</i>	476
La Lycie et l' historiographie grecque	
Ménécratès de Xanthos et Alexandre Polyhistor	
<i>Simone Podestà</i>	517
When the Great King encounters white marble	
A material perspective on Western Anatolia	
<i>Alessandro Poggio</i>	535
Geminate consonants in Lycian	
A twofold interpretation	
<i>Florian Réveilhac</i>	551
News from Side	
<i>Alfredo Rizza</i>	576
From Phrygian to Greek	
The decline of the Phrygian alphabet in 1 st -millennium BCE	
Anatolia	
<i>Lynn E. Roller</i>	590
A rhetoric of accumulation	
The multi-ethnic identity of Halikarnassos in antiquarian	
and public discourse	
<i>Marco Santini</i>	604
Rhotacism in 1 st -millennium BC Anatolia	
Comparative Luwian and Lydian phonology	
<i>David Sasseville</i>	636
Caves as cult places in Cilicia	
<i>Mustafa H. Sayar</i>	651
401 BC – The year the Neo-Hittite statehood ended	
<i>Zsolt Simon</i>	675

Phrygian onomastic notes	
Near Eastern and Aegean interfaces	
<i>Maya Vassileva</i>	689
Towards a historiography of Anatolian hieroglyphic research during the 1930s	
<i>Šárka Velhartická</i>	702
List of abbreviations	729
Indices	737
List of authors	759

UN SOLDAT PHRYGIEN QUI PARLE GREC DANS L'ARMÉE PERSE

Timothée de Milet, *Perses*, 140–161

Milena Anfosso

Abstract: After the conquest of the Lydian capital Sardis by Cyrus the Great in 546 BC, the complex geopolitical situation of Anatolia was reduced for the first time to political and administrative unity. However, the ethnolinguistic context remained heterogeneous thanks to the tolerant linguistic policy of the Persians. The linguistic repertoire of Anatolia during the Achaemenid era included many varieties: 1) the dominators' languages, i.e. old Persian and Aramaic; 2) the epichoric languages, such as Phrygian, Lydian, Lycian, etc.; 3) Greek, whose penetration into the intermediate zone between the western coast and the Anatolian hinterland was indirectly promoted by the Achaemenid administration. In this multilingual context, the scene represented by Timotheus of Miletus in his nome *Persae* (late 5th century BC) is not implausible. In one of the direct speeches describing the Battle of Salamis (480 BC), the poet gives the floor to a soldier from Kelainai, engaged in the Persian army. After having been seized by his Greek aggressor (140–149), the soldier begs him to spare his life, speaking in broken Greek (150–161). The incomplete linguistic competence of a non-native speaker in a target language is known as a linguistic register called *broken language*, which can be easily imitated by a native speaker through a register called *secondary foreigner talk*. Commentators have often focused on the “grammatical mistakes” present in the soldier's speech, considering their analysis as an end in itself. However, it seems much more interesting to situate these deviations from the norm of Greek language in the framework of *secondary foreigner talk*, in order to understand the strategies used by Timotheus to reproduce in a credible way the type of Greek spoken by a non-native speaker. Since Kelainai is considered the “Phrygian city” par excellence in Greek literature, we might assume that the soldier's mother tongue was Phrygian. In line with this hypothesis, and in light of the latest knowledge of Phrygian, it is possible to see the extent to which Timotheus pushed his mimesis, allowing us to identify the

elements of the Phrygian's speech that would actually be compatible with an Ionic Greek dialect learned by a non-native speaker of Phrygian origin, and to distinguish them from those attributable only to the poet's linguistic creativity in the literary *secondary foreigner talk*.

Keywords: Ionian Greek, Phrygian, ancient sociolinguistics, Timotheus of Miletus, *Persae*, broken language, secondary foreigner talk, Kelainai

1 INTRODUCTION¹

Les vers 140–161 des *Perses* constituent un remarquable échantillon de l'extraordinaire capacité mimétique du poète Timothée de Milet, qui met en scène un soldat originaire de Kélainai (aujourd'hui Dinar, en Turquie), engagé dans l'armée perse et parlant en *broken Greek* à son agresseur grec lors de la bataille de Salamine (480 av. J.-C.). Kélainai est toujours définie comme une ville « phrygienne » dans les sources historiques grecques (Ivantchik/von Kienlin/Summerer 2013: 222). C'est pour cela qu'il est possible d'avancer l'hypothèse que le phrygien soit la langue maternelle du soldat². Afin de mesurer le degré de *mimesis* dont Timothée fait preuve dans les vers en question, je vais d'abord contextualiser la situation plurilingue de la Phrygie à l'époque achéménide. Ensuite, après avoir présenté le texte en grec avec sa traduction française, je vais effectuer une analyse linguistique des vers 150–161, en me servant d'outils conceptuels élaborés à partir des langues contemporaines (mais applicables aussi à l'Antiquité), dans le but de repérer les éléments ioniens, phrygiens et, plus généralement, « anatoliens » pré-

1 Cet article est issu des recherches dans le cadre de ma thèse sur les rapports sociolinguistiques entre Grec(s) et Phrygien(s), soutenue à l'Université Sorbonne avec les félicitations du Jury (Anfosso 2019). J'ai à coeur de remercier mes deux encadrants, Markus Egetmeyer (Sorbonne) et Brent Vine (UCLA). Je tiens également à remercier le Center for Hellenic Studies de l'Université de Harvard pour m'avoir permis de continuer mes recherches sur les *Perses* de Timothée de Milet malgré la crise sanitaire mondiale. Je reste la seule responsable des éventuelles fautes contenues dans ce travail.

2 Du point de vue géographique, Kélainai se trouve entre Phrygie méridionale et Lydie : sa position permet de postuler une certaine influence lydienne dans le même passage poétique. Pour une analyse des traits linguistiques et culturels compatibles avec un background lydien, voir Anfosso (à paraître).

sents dans le discours du soldat phrygien, afin de les interpréter correctement dans les conclusions.

2 LA PHRYGIE À L'ÉPOQUE ACHÉMÉNIDE

Suite à la conquête de la capitale lydienne Sardes par Cyrus le Grand en 546 av. J.-C., l'évènement qui marque officiellement l'annexion de l'Anatolie à l'Empire Achéménide, la complexe situation géopolitique de cette région est réduite pour la première fois à l'unité politique et administrative. Toutefois, le cadre ethnolinguistique anatolien s'avère très hétérogène (Hawkins 2010: 213–216) grâce à la capacité des Perses d'exercer un contrôle flexible sur des territoires très différents, en s'adaptant aux nombreux contextes ethniques dans le respect des langues épichoriques³ et des identités locales (Basello 2013). En ce qui concerne la Phrygie, la date précise de la bipartition en deux satrapies distinctes⁴, à savoir Grande Phrygie⁵ et Phrygie Hellespontique (ou Petite Phrygie ou Phrygie Epictète, avec Daskyleion comme capitale), faisait l'objet de discussions déjà dans l'Antiquité (Fiedler 2003: 29). C'est pour cela que l'on va considérer la Phrygie comme un ensemble unitaire d'un point de vue culturel, malgré les divisions administratives survenues au cours des siècles. Le répertoire linguistique en Phrygie à l'époque achéménide inclut de nombreuses variétés.

-
- 3 Parmi les langues épichoriques attestées, on compte le phrygien, une langue balkanique génétiquement liée au grec, aussi bien que le lydien, le carien, le lycien et le pisidien, des langues du groupe anatolien. Les langues parlées mais jamais écrites devaient être encore plus nombreuses, comme, p. ex., le « caunien » (Hérodote 1, 172), apparenté au carien, ou le « torébien », apparenté au lydien (Xanthos de Lydie, FGrHist 765 F 16 = BNJ 765 F 16).
 - 4 Dans la description des satrapies de Darius, Hérodote (3, 90) ne définit pas deux ensembles en Phrygie, et il se limite à énoncer qu'elle fait partie de la troisième satrapie. La plus ancienne mention explicite d'une bipartition de la Phrygie apparaît chez Xanthos de Lydie, cité par Strabon (1, 49) ; ensuite, dans la *Cyropédie* de Xénophon (1, 1, 4 ; 7, 4, 8 ; 7, 4, 16), ce qui ferait pencher pour une division survenue au cours du IV^e siècle av. J.-C. La description la plus complète des deux Phrygies se trouve chez Strabon (12, 8, 1–13), mais comme il présente la situation au I^{er} siècle ap. J.-C., le cadre reste incertain pour les siècles précédents.
 - 5 Il faut souligner la décadence de Gordion sous le royaume lydien d'Alyatte (610–561 av. J.-C.), pour devenir ensuite un véritable entrepôt des Perses sous les Achéménides (Voigt/Young 1999).

2.1 Les langues des dominateurs : vieux perse et araméen

Les Iraniens devaient être nombreux dans les satrapies d'Asie Mineure où ils constituaient l'élite aristocratique aussi bien que le personnel satrapique (Briant 1985: 168). Le vieux perse était présent en tant que variété haute, et parlé dans la sphère restreinte de la cour et de la chancellerie. En Phrygie, l'évidence épigraphique atteste que le cunéiforme achéménide était utilisé dans le cadre des correspondances épistolaires, comme les bulles avec les noms de Xerxès et Artaxerxès en vieux perse retrouvées dans l'archive découverte à Daskyleion, et datables du V^e-IV^e siècles av. J.-C., en témoignent (Kaptan 2002 ; Benvenuto 2016: 30-31). La présence de l'araméen en Phrygie est confirmée aussi par une dizaine de bulles retrouvées à Daskyleion (Lemaire/Lozachmeur 1996: 95 ; Kaptan 2002) et par un sceau-cylindre retrouvé à Gordion (Lemaire/Lozachmeur 1996: 107). L'araméen devait représenter, comme ailleurs dans l'empire, la langue standardisée de l'administration suprarégionale aussi bien que la langue d'intégration sociale des classes élevées. Les données épigraphiques de Daskyleion témoignent de l'utilisation de cette langue aussi dans des contextes fonctionnels différents de ceux de l'administration, notamment pour des stèles funéraires liées aux Sémites de la garnison militaire (Lemaire 2001: 34).

2.2 Phrygien

À l'époque achéménide, la quasi-totalité du corpus épigraphique en phrygien est constituée d'inscriptions appartenant à la phase de la langue définie paléo-phrygienne⁶ (IX^e-IV^e siècles av. J.-C.), écrite en alphabet épichorique⁷. La composante ethno-linguistique phrygienne s'exprime à travers une riche production épigraphique, qui témoigne d'une présence phrygienne bien active sur le territoire entre 550 et 330 av. J.-C. On retrouve des inscriptions sur stèles en contexte votif et funéraire, comme la fameuse stèle bilingue gréco-phrygienne de Vezirhan (B-05), datable entre la fin du V^e et le début du IV^e siècle av. J.-C. (Neu-

6 Les inscriptions citées dans cet article font référence à la numérotation canonique de Brixhe/Lejeune 1984. Le corpus paléo-phrygien a été récemment re-publié dans son intégralité (y comprises les inscriptions publiées en dehors de Brixhe/Lejeune 1984 et suppléments (Brixhe 2002 ; Brixhe 2004)) par Obrador-Cursach 2020: 427-523.

7 Pour une bonne description de l'alphabet épichorique phrygien, voir Obrador-Cursach 2020: 27-52, avec références.

mann 1997 ; Brixhe 2004: 42–67), aussi bien que des marques de propriété gravées sur des tessons en terre cuite, comme ceux de Daskyleion (Brixhe 1996) et Dorylaion (Brixhe/Tüfekçi Sivas 2009). Il faut remarquer l'absence de sceaux avec une légende en langue phrygienne dans l'archive de Daskyleion (Kaptan 2002). Cette constatation fournirait un indice important quant au fait que cette langue n'était pas utilisée dans les contextes administratifs de la satrapie, et n'était pas considérée comme une variété de prestige. Toutefois, malgré leur modestie, la grande quantité de marques de propriété sur vase (en particulier à Gordion) témoigne d'une large diffusion de la littératie en Phrygie à l'époque achéménide parmi les phrygophones.

2.3 Grec

L'administration achéménide joua un rôle très important pour la pénétration du grec dans l'arrière-pays anatolien, qui n'avait pas été vraiment perméable à l'influence des Grecs jusqu'à ce moment-là, grâce à l'annexion des colonies grecques de la côte aux satrapies anatoliennes (Asheri 1983: 15–82). La zone entre la côte occidentale, majoritairement grecque, et l'arrière-pays anatolien, était devenue au cours de la période achéménide le lieu privilégié des échanges et de la coexistence multilingue entre les Grecs, les Perses et les indigènes. La découverte à Daskyleion d'un sceau avec sa légende en grec a confirmé la présence de Grecs bilingues et d'extraction moyenne-élevée aussi dans l'administration de la satrapie de Phrygie Hellepontique (Kaptan 2002: DS 144). Les inscriptions institutionnelles multilingues où la langue grecque occupe une place privilégiée (Benvenuto/Lucidi/Pompeo 2015) sont explicables par la volonté de répliquer le modèle de communication plurilingue des inscriptions monumentales achéménides aussi dans les zones périphériques, en conformité avec l'importance toujours croissante du grec et de ses locuteurs. Par contre, la seule inscription bilingue gréco-phrygienne retrouvée en Phrygie à l'époque achéménide, la stèle de Vezirhan (Neumann 1997 ; Brixhe 2004: 42–67, B-05), n'a rien à voir avec le contexte administratif, sûrement à cause du rôle subordonné du phrygien et de ses locuteurs à ce moment historique.

3 LES PERSES DE TIMOTHÉE DE MILET

Dans ce contexte plurilingue, caractérisé par un échange continuuel entre les langues des dominateurs, la langue grecque et les langues épichoriques, la scène représentée par Timothée de Milet dans son *nome*⁸ au titre *Les Perses* n'est pas invraisemblable. Timothée était né en 446 av. J.-C. à Milet, une colonie ionienne d'Asie Mineure, ce qui fait qu'il devait avoir une certaine expérience de la situation linguistique anatolienne à l'époque achéménide.

Le *nome* dont il est question ici, les *Perses*, joué probablement à Athènes entre 419 et 399–396 av. J.-C. (Janssen 1984: 22), est une narration de la bataille navale de Salamine, qui opposa les Grecs et les Perses au cours de la deuxième guerre Médique en 480 av. J.-C. Timothée raconte la bataille du point de vue des Perses sous la double forme de la description diégétique aussi bien que dramatique. Dans l'un des discours directs, le poète décide de donner la parole à un humble soldat originaire de la ville de Kélainai, engagé dans l'armée perse. Il supplie son agresseur grec, qui vient de le saisir et de le traîner brutalement par les cheveux, de lui épargner la vie en parlant en *broken Greek*.

Voici le texte en grec (d'après Lambin 2013: 137–138), qui se base sur l'édition de Page (1962)⁹, et la traduction des vers en français réalisée par mes soins :

Ἐπεὶ δὲ τις λαβῶν ἄγοι (140) / πολυβότων Κελαινᾶν / οἰκίητορ'
 ὀρφανὸν μαχᾶν / σιδαρόκωπος Ἑλλαν, / ἄγει κόμης ἐπισπάσας, / ὁ δ'
 ἀμφὶ γόνασι περιπλεκεὶς (145) / ἐλίσσεται, Ἑλλάδ' ἐμπλέκων / Ἀσιάδι
 φωνᾷ διάτορον / σφραγίδα θραύων στόματος, / Ἰάονα γλῶσσαν
 ἐξιχνεύων / Ἐπω¹⁰ μοί σοι κῶς καὶ τί πρᾶγμα; (150) / αὔτις οὐδὰμ'
 ἔλθω· / καὶ νῦν ἐμὸς δεσπότης / δεῦρό μ' ἐνθάδ' ἤξει· / τὰ λοιπὰ δ'
 οὐκέτι, πάτερ, / οὐκέτι μαχέσ' αὔτις ἐνθ' <άδ>' ἔρχω, (155) / ἀλλὰ κάθω· /
 ἐγὼ σοι μὲν δεῦρ' ἐγὼ / κεῖσε παρὰ Σάρδι, παρὰ Σοῦσα, / Ἀγβάτανα
 ναίων· / Ἄρτιμις ἐμὸς μέγας θεὸς (160) / παρ' Ἐφεσον φυλάξει.

-
- 8 Le mot νόμος, *nome*, semble avoir été adopté à une époque précoce pour indiquer des compositions musicales car il ne devait avoir aucune autre signification précise, mise à part celle de « mélodie ». Par la suite, il a été utilisé pour définir des compositions de nature traditionnelle ou fixe en l'honneur d'Apollon (Hordern 2002: 25–33).
- 9 Dans la précédente édition de Wilamowitz-Möllendorff (1903), les vers en question sont numérotés de 152 à 173.
- 10 Le début de ce vers est controversé : voir Janssen 1984: 105–107 ; Hordern 2002: 209–210. J'ai adopté la *lectio* proposée par Longman 1954, suivie par Lambin 2013: 137.

Et lorsque un Grec à la poignée de fer emmenait, après l'avoir capturé, un habitant de Kélainai aux nombreuses pâtures, orphelin des combats (il l'emmène en le traînant par les cheveux), celui-ci, embrassant ses genoux (145), suppliait, tressant la langue grecque avec celle de l'Asie, brisant le sceau perçant de sa bouche, suivant à la trace la langue ionienne : « Suivre, moi, toi, comment et pour quelle chose ? (150) De nouveau, jamais, vouloir revenir ; et maintenant maître à moi ici, moi, ici avoir conduit ; à l'avenir, par contre, plus jamais, père, plus jamais revenir ici faire la guerre (155), mais rester tranquille : moi pas ici contre toi, moi là-bas près Sardi, près Suse, Agbatane habitant ; Artimis, mon grand divinité (160), près Éphèse protégera ».

4 ANALYSE DU DISCOURS DU SOLDAT DE KÉLAINAI

Avant de procéder à l'analyse linguistique des vers 150–161, je vais présenter les outils conceptuels nécessaires pour comprendre les démarches effectuées par Timothée dans ce passage.

4.1 Les outils conceptuels

La compétence linguistique incomplète d'un locuteur non-natif dans une langue donnée se traduit par une variété linguistique bien précise connue comme *broken language* (Ferguson/DeBose 1977). À son tour, le locuteur natif, pour pouvoir interagir avec le locuteur non-natif et se faire comprendre par ce dernier, devra s'adapter au niveau linguistique incomplet de son interlocuteur à travers toute une série de simplifications à plusieurs niveaux qui constituent la variété connue sous le nom de *foreigner talk* primaire (Ferguson 1971). Les stratégies de simplification mises en oeuvre par *broken language* et *foreigner talk* visent à une réduction fonctionnelle de la langue et elles seraient possibles grâce à une capacité universelle de simplifier la langue de façon appropriée (Ferguson 1975). Il est donc possible de constater une tendance générale à l'agrammaticalité, une certaine réduction morpho-phonologique, une remarquable simplification syntaxique et un fort appauvrissement lexical. Grâce à la connaissance intuitive des moyens universels de simplification de la langue, le *broken language* du locuteur non-natif peut être imité aisément par un locuteur natif à travers un registre appelé *foreigner talk* secondaire (Hinnenkamp 1982: 40–41).

L'explication de ces concepts, élaborés au sein des langues contemporaines, nous permet d'effectuer un *flashback* dans l'Antiquité pour les appliquer au discours du soldat phrygien. Il y a toutefois une différence méthodologique fondamentale entre les études sur le *broken language* et le *foreigner talk* dans l'Antiquité et ceux dans le monde contemporain. Les linguistes qui s'occupent de ces registres dans les langues contemporaines peuvent faire expérience du phénomène à l'oral, alors que les antiquisants n'ont à leur disposition que le support écrit. Toutefois, la langue écrite standard a des limites dans la fiction littéraire, dans la mesure où elle ne peut pas reproduire d'une façon suffisamment réaliste les voix des personnages qui sont socialement et linguistiquement non-standard, porteurs de variations par rapport à la norme. Donc, dans le cadre de l'écriture, aujourd'hui comme dans l'Antiquité, le *foreigner talk* secondaire est une technique littéraire bien précise qui vise à obtenir des effets différents, du réalisme mimétique à la parodie humoristique, jusqu'à la dégradation ethnique, selon les nécessités (Traugott/Pratt 1980: 358–397).

En vertu de cela, le *foreigner talk* secondaire est en quelque mesure attesté dans la littérature grecque. À travers sa tentative de reproduire l'effet d'ensemble d'une connaissance linguistique imparfaite de la part du soldat de Kélainai, Timothée se relie à une tradition déjà établie par la Comédie Ancienne. Les auteurs comiques, surtout Aristophane, mais aussi d'autres auteurs mineurs¹¹, avaient introduit dans leurs comédies des personnages qui parlaient des dialectes non-Attiques¹², aussi bien que des étrangers non-Grecs qui s'efforçaient de parler en grec¹³. Plusieurs études ont été consacrées aux passages d'Aristophane où le Comique reproduit le langage des étrangers non-Attiques et non-Grecs, aussi d'un point de vue sociolinguistique, mais cela n'a jamais été fait pour les vers de Timothée dont il est question ici.

Les commentateurs se sont souvent concentrés sur les « fautes grammaticales » présentes dans le discours du soldat Phrygien, en considérant leur analyse comme une fin en soi. Toutefois, il semble plus intéressant de situer ces déviations par rapport à la norme de la langue

11 Voir Long 1986 et Colvin 1999: 287–294.

12 Mégarien (*Acharniens*: 729) ; béotien (*Acharniens*: 860–954) ; laconien (*Lysistrata*). Voir Halliwell 1990 et Colvin 1999: 265–287.

13 Archer scythe (*Thesmophories*: 1001–1007 ; 1083–1135 ; 1176–1201 ; 1210–1225) ; ambassadeur perse Pseudartabas (*Acharniens*: 100 ; 104) ; dieu thrace Triballe (*Oiseaux*: 1615 ; 1628–1629 ; 1678–1679). Voir Jannsens 1952 ; Dover 1963 ; Brixhe 1988 ; Brixhe 2012 ; Willi 2003: 198–225.

grecque dans le cadre du *foreigner talk* secondaire, et ce afin de comprendre les stratégies utilisées par Timothée pour reproduire d'une façon crédible le type de grec parlé par le soldat de Kélainai. À la lumière des dernières connaissances de la langue phrygienne, bien que fragmentaires, il est possible de voir jusqu'à quel degré Timothée aurait poussé son mimétisme dans les vers 150–161, du point de vue phonétique, morphologique, syntaxique et lexical, dans le but de repérer les éléments du discours du soldat qui seraient effectivement compatibles avec un grec à patine dialectale ionienne appris par un locuteur non-natif d'origine phrygienne. Il n'est pas hors lieu de rappeler que le phrygien est la langue la plus proche du grec, ce qui rendait bien plus simple son apprentissage de la part des locuteurs natifs de langue phrygienne. Les deux langues, en effet, émergées très probablement d'une langue unitaire parlée dans les Balkans à la fin du III^e millénaire av. J.-C., partageaient des innovations uniques dans la famille indo-européenne, telles que la vocalisation des laryngales, le pronom *auto-*, la 3^e pers. sing. de l'impératif moyen, etc. (Obrador-Cursach 2020: 124–127).

4.2 Phonétique

Du point de vue phonétique, Timothée s'est efforcé de conférer au discours du soldat une coloration nettement ionienne, aussi bien que des nuances « asiatiques », pour distinguer sa façon de parler de la langue du reste du poème, qui pourrait être définie comme un dialecte poétique avec des éléments doriens (Hordern 2002: 43–44).

Quant aux éléments identifiables comme appartenant à une aire grecque ionienne orientale l'on pourrait citer : ion. κῶς (150) vs. att. πῶς, « comment », d'après le développement régulier de la labiovélaire PIE *k^w > ion. κ, att. π, une forme attestée aussi chez Hérodote (voir, p. ex., *Histoires*, 6, 109 ; 3, 155) ; ion. αὔτις (151, 155), sans aspiration, vs. att. αὔθις, « à nouveau » ; l'adverbe κείσε (158), une forme ionienne et épique pour ἐκέισε, « là-bas » ; l'adverbe οὐδαμ'(ά) (151), « jamais », une forme ionienne privilégiée par Hérodote (Powell 1938, s.v. οὐδαμά).

Les éléments phonétiquement attribuables à une aire spécifiquement « asiatique » sont les suivants. Il faut rappeler que, d'après mon hypothèse en vertu de la mention explicite de sa ville natale, le soldat de Kélainai est censé être un locuteur de langue maternelle phrygienne et, plus précisément, de la phase paléo-phrygienne de la langue (IX^e–IV^e

siècles av. J.-C.). Cela n'empêche pas qu'il pourra être sensible aussi à tout autre influence linguistique moyen-orientale.

Au vers 159, le soldat phrygien nomme le toponyme Ἀγβάτανα, « Ecbatane », capitale de la Médie, identifiable aujourd'hui avec la ville de Hamadān, en Iran. Le toponyme est attesté tel quel seulement chez Hérodote (*Histoires*, 1, 98, 153 ; 3, 64, 92) et dans les *Perses* de Eschyle (1961), alors qu'il l'est normalement comme Ἐκβάτανα dans la littérature grecque successive (cf. Xénophon, Arrien, Diodore de Sicile, Strabon, Pausanias, etc.). Il est possible de confronter la forme Ἀγβάτανα avec le vieux perse *Haⁿgmatāna* ou *Hagmatāna*, l'élamite *ag-ma-da-na* et l'akkadien *a-ga-ma-ta-nu*. Timothée a donc utilisé une forme censée reproduire effectivement une prononciation perse, dont la valeur en tant que mot évoquant une origine étrangère avait déjà été corroborée par Hérodote et Eschyle.

La forme du prénom de la déesse Ἄρτιμις pour Ἄρτεμις au vers 160 est vraiment comparable avec le phrygien, et plus précisément avec *artimitos* (cas génitif) de la stèle bilingue, écrite en paléo-phrygien et grec, de Vezirhan, B-05, ligne 3 :

Neumann 1997:	<i>vrekan vitaraṇ artimitos kranyap...</i>
Brixhe 2004: 42–67 (B-05)	<i>vrekaṇ vitaraṇ artimitos kṛaniya p...</i>

La forme *artimitos* est censée reproduire une prononciation anatolienne à travers une fermeture de la voyelle *e > i*, comparable à celle de certaines inscriptions lyciennes du type *Artimelin*, *Ertimele*, lydiennes du type *Artimus*, *Artimu-k*, et pamphyliennes du type Ἀρτιμίδωρος (voir Anfosso, à paraître).

L'assimilation de Artémis à la « Mère » phrygienne en tant que πότνια θερῶν est suggérée par le relief supérieur de la stèle de Vezirhan, où l'on distingue aisément une femme avec les bras écartés entourée d'oiseaux de proie et de lions. Cette stèle est datable de la fin du V^e siècle av. J.-C., donc de l'époque de la domination perse en Phrygie ; sa datation constitue un parallèle très intéressant avec notre texte, car elle est contemporaine du poète Timothée. Ailleurs, dans une confession du Moyen Hermos (Petzl 1994: n° 54, ligne 17), la « Mère » est assimilée à Artémis et la forme en question présente aussi le même vocalisme : Μητρι Ἀρτιμιτι. Le désir du soldat phrygien d'être protégé par la déesse Artémis, identifiable avec la Mère phrygienne, est donc historiquement et linguistiquement confirmé.

Certains traits, par contre, sont étonnants : quelles sont les explications possibles ?

Par rapport à la « patine ionienne », πῤῥᾱγμα au vers 150 n'est pas une forme ionienne (on s'attendrait plutôt πῤῥῆγμα ou πῤῆγμα), mais dorienne, peut-être à cause de l'influence de la variété linguistique utilisée dans le reste du poème (Hordern 2002: 43–44).

Par rapport à la langue phrygienne, Timothée n'a pas reproduit en grec, dans son *foreigner talk* secondaire, le trait phrygien le plus caractéristique du point de vue phonétique. En phrygien, les occlusives sonores aspirées PIE perdent toujours leur aspiration (cf., p. ex., PIE *d^hh₁so- > néo-phrygien dat. plur. δεως, « dieu », cf. grec θεός ; PIE *b^hreh₂ter- > néo-phrygien dat. sing. βρατερε, « frère », cf. grec φράτηρ ; etc.). En grec, par contre, les occlusives sonores aspirées PIE se transforment en sourdes, tout en gardant l'aspiration, déjà avant la période mycénienne (1250–1150 av. J.-C.), exactement comme dans les formes que l'on retrouve dans le texte : ἔλθω (151), ἐνθάδ' (153, 155), μαχέσ' (155), ἔρχω (155), κάθω (156), θεός (160). Le manque d'aspiration étant un élément commun aux autres langues parlées en Anatolie au I^{er} millénaire av. J.-C., l'omission de ce trait suffirait à faire planer le doute sur les intentions réellement mimétiques de Timothée, ainsi que sur une réelle connaissance, non pas du phrygien, mais au moins de « l'effet d'ensemble » de cette langue. Toutefois, il ne faut pas oublier que le changement phonétique obtenu en grec en éliminant l'aspiration des occlusives sourdes aspirées est assez radical, ce qui ne devait pas manquer de susciter un certain effet comique. Le choix de Timothée de ne pas éliminer l'aspiration dans les mots grecs prononcés par le soldat phrygien ne serait pas imputable à un manque de connaissance, au moins superficielle, de la langue phrygienne. Il s'agit là d'une possibilité virtuellement exclue, car les occasions d'entendre un phrygien parler ne devaient pas manquer ni dans sa ville natale, Milet, connue pour être l'un des centres du trafic d'esclaves en provenance de la Phrygie dans l'Antiquité (cf. Hipponax, fr. 27 West = fr. 38 Degani), ni à Athènes, sa demeure à la fin du V^e siècle av. J.-C., où les esclaves phrygiens étaient la norme (Bäbler 1998: 156–163, 250–260). Ce choix pourrait être plus facilement justifié par la volonté du poète de ne pas produire un effet potentiellement trop comique dans le genre du nome, qui poursuivait des finalités différentes par rapport à celles de la comédie.

Le soldat phrygien de Timothée arrive, en outre, à reproduire correctement la quantité des voyelles en grec. Ce trait, qui pourrait paraître

étonnant à un premier abord, est tout à fait vraisemblable si l'on compare la situation du paléo-phrygien au grec. Bien que la longueur des voyelles ne soit pas exprimée par l'écriture, le paléo-phrygien devait bien posséder des voyelles longues¹⁴ (Obrador-Cursach 2020: 62–64). Si d'un côté on pourrait expliquer la justesse des quantités vocaliques dans le discours du soldat phrygien par la présence de voyelles longues en paléo-phrygien, de l'autre on pourrait faire appel, encore une fois, à la volonté de contenir le niveau de *mimesis* dans le cadre du *foreigner talk* secondaire de la part de Timothée, pour ne pas rendre son personnage trop comique.

4.3 Morphologie

Du point de vue de la morphologie nominale, le trait le plus évident de *broken language* chez le soldat phrygien semblerait être une confusion de genre au vers 160 (voir aussi Anfosso, à paraître). En effet, l'utilisation de la locution ἐμὸς μέγας θεός, « mon grand dieu », morphologiquement au masculin, en tant qu'apposition de Ἄρτιμις, une divinité féminine, pourrait faire penser à une incertitude dans le choix du genre nominal. La forme θεός pour désigner sans distinction une divinité masculine ou féminine (ὁ θεός, « dieu », et ἡ θεός, « déesse »¹⁵) devait être canonique dans les variétés ioniennes orientales dont le soldat phrygien avait pu faire l'expérience aux alentours de Milet. Ce qui pose problème est l'accord de l'adjectif ἐμὸς au masculin, alors que l'on s'attendrait au féminin ἐμῆ. Cette faute est explicable par le fait

14 Il est possible de confirmer la présence de /ō/, /ā/, et probablement de /ē/. Il n'y a pas d'exemples certains de paléo-phrygien /i/ et /ū/, ce qui fait que leur existence reste hypothétique. Pendant la période néo-phrygienne (I^{er}–III^e siècles ap. J.-C.) les voyelles courtes et longues du paléo-phrygien fusionnent, ce qui donne lieu à un système de voyelles sans opposition de longueur : /a/; /e/; /o/; /i/; /u/. Toutefois, cette phase tardive de la langue phrygienne n'est pas diachroniquement comparable avec la langue potentiellement apprise par le soldat phrygien, qui disposait d'une certaine opposition entre voyelles longues et courtes dans son répertoire.

15 D'après Hackstein (2010: 402), le dérivé féminin θεά (*Iliade*, 1, 1), serait à identifier avec une forme ionienne occidentale, comme en témoignerait l'inscription sur un tesson de céramique datable du VII^e siècle av. J.-C. retrouvée à Ischia, une île italienne traditionnellement liée à la colonisation eubéenne. Plus récemment, Katz (2018) a proposé une solution alternative, à savoir, une forme artificiellement construite par les aèdes, qu'il nomme « the hymnic long alpha », une marque d'ouverture de la performance poétique qui trouverait son parallèle dans l'*om* d'ouverture des mantras sanskrits. Au-delà de la thèse soutenue, l'article offre une remarquable bibliographie sur l'état de la question.

que θεός faisait partie de la déclinaison thématique à vocalisme -o- : cette flexion était sentie comme caractéristique du masculin en grec (Chantraine 1961: 35), ce qui pouvait entraîner naturellement un accord de l'adjectif possessif au masculin de la part du soldat phrygien. Pour nuancer le problème de l'accord, plusieurs savants ont choisi une interprétation neutre du genre « divinité » pour θεός (Friedrich 1918: 303 ; Brussich 1970: 77). Il faut rappeler que le phrygien n'est pas une langue du groupe anatolien, qui opposait à un neutre un « genre commun » qui regroupait le masculin et le féminin, mais comme en grec il y avait des distinctions de genre (Obrador-Cursach 2020: 76).

Un autre exemple de *broken language* est l'utilisation du singulier au lieu du pluriel pour des toponymes considérés comme *pluralia tantum* en grec. La ville de Sardes, nommée au vers 158, Σάρδι, était la capitale du royaume de Lydie ; elle s'appelait *Sfar-* en lydien, *Sparda* en vieux perse, et aujourd'hui Sart, en Turquie. Σάρδι pourrait être interprété comme un datif singulier à voyelle ι brève (Brussich 1970: 77), alors que normalement seulement le pluriel (αι) Σάρδεις est attesté, car le toponyme est un *pluralia tantum* en grec, exactement comme (τά) Σοῦσα, une ville élamite, appelée Çüşā en vieux perse, et actuellement Shush, nommée au vers 158, et (τά) Ἀγβάτανα, au vers 159. Cette attestation de Σάρδι « au singulier » constitue un *hapax* dans la littérature grecque.

Quant à la morphologie verbale, le trait le plus évident de *broken language* dans le discours du soldat de Kélainai est la confusion entre diathèse active et moyenne-passive des verbes grecs, avec construction artificielle de formes actives pour les verbes grecs de forme moyenne mais de sens actif (*media tantum*), à savoir ἔπομαι¹⁶ (ἔπω = ἔπ- + désinence active 1° pers. sing. -ω, 150), ἔρχομαι (ἔλθω = ἔλθ- + désinence active 1° pers. sing. -ω, 151 ; ἔρχω = ἔρχ- + désinence active 1° pers. sing. -ω, 155), κάθημαι (κάθω = κάθ- + désinence active 1° pers. sing. -ω, 156), et μάχομαι (μαχέσ'(αι), forme artificielle d'infinitif aoriste sigmatique

16 Le verbe ἔπομαι, « suivre », n'aurait rien à voir avec le verbe ἔπω, « s'occuper de, avoir à faire avec », pendant longtemps considéré à tort en tant qu'actif de ἔπομαι, « suivre », comme Brent Vine (1988: 52) le souligne, à cause d'une fausse idée selon laquelle les deux verbes partageraient une certaine idée de mouvement. En outre, il est peu probable que la forme ΕΠΩ du papyrus puisse être interprétable comme ἔπω, « dire », en tant que présent de εἶπον, comme Page (1962: 410) se demande, car il s'agit d'une formation plutôt tardive (cf. LSJ s.v. ἔπω : « ἦν Περσεῖον ἔπουσιν, Nic. Al. 429. Prob. invented by Nic., as pres. of εἶπον »).

actif, avec élision de -αι¹⁷, 155). Le choix entre une forme verbale active ou, plutôt, moyenne, devait poser problème pour un locuteur non natif, surtout au cas où sa langue maternelle ne disposerait pas d'une distinction correspondante.

En réalité, l'existence d'une diathèse moyenne en phrygien est attestée, et constitue l'une des isoglosses morphologiques les plus remarquables avec la langue grecque. Toutefois, sa fonction reste controversée (voir Sowa 2012: verbes déponents, passifs, impersonnels ?). Il y avait des formes, dans la phase paléo-phrygienne de la langue, qui montrent une désinence du type -toi¹⁸, comme *egretoy* (W-01) ; *tedatoy* (W-01a) ; *odeketoy* (B-07, Daskyleion) ; *abretoy*, *mederitoy*, *pupratoy* (Neumann 1997: 25) / *dupratoy* (Brixhe 2004: 64), peut-être *tit-edaṭ[oy]* (B-05, Vezirhan) ; peut-être *surgastoy* (Dd-102) ; *estatoy* (G-144) ; *ektetoy*, *anepaktoy* (B-01, Germanos) ou *noktoi* (B-06, Daskyleion). Elles sont comparables avec les formes en -toi du moyen en mycénien, comme, p. ex., *e-u-ke-to-qe* /*euk^hetoi-k^{ve}e/* (PY Eb 297, 1, Ep 704, 5), qui se poursuivent à travers la désinence -τοι dans les autres dialectes grecs du sud, comme, p. ex., l'arcadien *βολετοι*, ou le chypriote /*keitoi*/ (Morpurgo Davies 1992: 423), alors que dans les autres dialectes grecs la forme attendue est -ται, issue par analogie avec la désinence de 1° pers. sing. -μαι (Chantraine 1961: 290–308).

La forme verbale *ἔπω* (150) a fait l'objet de nombreuses discussions car elle n'est pas du tout claire (Hordern 2002: 209–210). Déjà Longman (1954), suivi récemment par Lambin (2013: 138), avait proposé de substituer la supposée forme pronominale *ἐγώ* (von Wilamowitz-Möllendorff 1903) avec une forme verbale *ἔπω*, à son avis plus plausible, et justifiable par le fait que la deuxième lettre du vers en majuscule et en *scriptio continua* ne serait pas Γ, mais Π, d'où la lecture ΕΠΩΜΟΙΣΟΙ

17 Ce trait devait être perçu comme très vulgaire à la fin du V^e siècle av. J.-C. (Hordern 2002: 211), ce qui s'alignerait bien avec un grec appris en milieu populaire par le soldat phrygien.

18 Dans la phase néo-phrygienne l'on retrouve aussi des formes en -τοι, comme *αββερετοι* (d'après la numérotation de Haas 1966: 91, 113, 129 – je rappelle toutefois la réédition des inscriptions néo-phrygiennes par Obrador-Cursach 2020: 525–606, avec références et correspondances) et *ιδετοι* (116), même si elles sont plus rares et sans augment, à côté d'autres formations en -ται, influencées par le grec, comme *δακεται* (42) et *αββερεται* (6, 13), et aussi des formes plus mystérieuses en -τορ, 3° pers. sing., attestées seulement au présent et pour deux racines, notamment PIE **b^her-* > néo-phrygien *βερ-*, comme *αββερετορ* (73, 75, peut-être 79) et PIE **d^heh₁-*, avec élargissement **d^heh₁k-* > néo-phrygien *δακ-*, comme *αδδακετορ* (40, 63, 101).

(Longman 1954: 208). Il s'agit de la solution qui me paraît la plus économique face au texte tel qu'il a été transmis, et en même temps la plus partageable au niveau du sens, en tenant aussi en considération les contraintes imposées par le *foreigner talk* secondaire. La forme ἔπω est cohérente, car il s'agit d'une forme active artificielle créée à partir d'une forme *media tantum*, exactement comme celles aux vers 151 et 155 (2x). Elle est interprétable comme un subjonctif délibératif ἔπωμαι avec une valeur dubitative, car du point de vue sémantique, le soldat phrygien, traîné avec violence, demande à son agresseur comment et pour quelle raison il devrait le suivre.

La forme verbale ἤξει au vers 153 semble avoir été construite sur une variante sigmatique ἤξα de l'aoriste de ἄγω. L'aoriste normalement attesté pour ἄγω est ἤγαγον, un aoriste thématique à redoublement. Par contre, la forme ἤξει est formée par la racine ἄγ- avec augment + suffixe -σ- + désinence primaire, 3^o pers. sing. -ει. La désinence primaire n'est pas du tout attendue à l'aoriste, mais du point de vue du *foreigner talk* secondaire, une désinence générique -ει¹⁹ pour une 3^o pers. sing. semble être une solution tout-à-fait plausible car plus facile à intégrer pour un non-natif. Le thème de l'aoriste pouvait lui paraître suffisant pour exprimer l'aspect verbal (dans ce cas, une action dans le passé), indépendamment de la désinence en soi. Malgré son apparence bizarre, la forme ἤξα n'a pas été créée *ad hoc* par Timothée pour son *foreigner talk* secondaire. Cette forme est attestée chez Antiphon, 5, 46, à l'infinitif aoriste ἄξα. Il s'agit d'un discours écrit pour la défense d'Euxithéos, Mytilénien, accusé du meurtre d'un citoyen athénien, Hérode, entre 417 et 414 av. J.-C. (Gernet 1954: 107). Ce qui n'a pas été remarqué par les commentateurs, c'est que cette donnée chronologique est très intéressante, car le discours d'Antiphon est contemporain du nome de Timothée, écrit vers la fin du V^e siècle av. J.-C. En outre, Antiphon met dans la bouche d'un Mytilénien, donc d'un Grec d'Asie, la même forme d'aoriste sigmatique que l'on retrouve chez le soldat phrygien de Timothée, censé avoir appris son grec des Grecs d'Asie. Cet élément constituerait un indice pour considérer la forme sigmatique de ἄγω attestée par Timothée et Antiphon comme une variante d'aire anatolienne. Il

19 Il est vrai qu'une désinence -ει se retrouve aussi dans des formations plus spécifiquement liées au passé comme, p. ex., la désinence régulière de 3^o pers. sing. -ει du plus-que-parfait (cf. ἐβεβλήκει, « il avait lancé », mais aussi ἤδει, « il savait ») ou bien des formes de l'imparfait telles que ἤει, « il allait ». Toutefois, je ne crois pas que Timothée ait pu penser à de telles options pour le *broken Greek* de son soldat phrygien, censé avoir un niveau de grec très élémentaire.

faut souligner que pendant la *Koiné*, l'aoriste sigmatique tend en général à s'affirmer aux dépens des autres formations (Browning 1983: 31).

4.4 Syntaxe

La parataxe semble être l'un des traits typiques du style de Timothée en général (Hordern 2002: 42) : les phrases s'enchaînent rapidement, liées par un simple *δέ* (140, 145, 154). Le fort niveau d'*asyndeton* dans le *foreigner talk* secondaire, surtout dans les vers 157–161, peut évidemment être interprété comme un reflet de l'incompétence linguistique du soldat phrygien, qui n'arrive pas à formuler des phrases complexes. Il ne faut pas oublier, toutefois, qu'il est en train de se faire agresser par son adversaire grec, une situation qui rendrait la communication très difficile même pour un locuteur natif.

En ce qui concerne les cas et les prépositions, au vers 158 la préposition *παρά* semblerait avoir été utilisée une fois avec le datif, *παρά Σάρδι*, « à Sardes », et une fois avec l'accusatif, *παρά Σοῦσα*, « à Suse », à l'intérieur de la même phrase et en dépendance du même verbe, *ναίω*, « demeurant » ; quant à *Ἀγβάτανα* (159), il n'y a même pas de préposition. Le toponyme dans *παρά Σοῦσα*, « à Suse », semblerait être à l'accusatif, exactement comme *Ἀγβάτανα* (159) et Éphèse dans *παρ' Ἐφεσον*, « à Éphèse » (161). Pour aligner le cas de *Σάρδι*, interprétable comme un datif singulier à voyelle *ι* brève, aux autres accusatifs, Bursich (1970: 77) avait suggéré la conjecture *Σάρδι<ς>* en considérant le *ι* long, comme, p. ex., chez Hérodote, 5, 101 où l'on trouve régulièrement le datif pluriel *ἐν τῆσι Σάρδισι*, et avec l'intégration de *<ς>*. La situation du point de vue métrique n'aide pas forcément, car la grande liberté métrique de Timothée ne permet pas de choisir une version plutôt qu'une autre²⁰. En réalité, l'oscillation des cas ne serait qu'apparente ; l'utilisation des prépositions est toujours compliquée pour un locuteur non natif, surtout si, comme en grec, elle est liée à des cas spécifiques. Il n'y aurait donc aucune volonté de la part du soldat phrygien d'utiliser un cas plutôt qu'un autre, mais tout simplement la tentative de restituer des formes de toponymes orientaux reconnaissables en grec, et peut-être, dans le cas de *Σάρδι*, l'on pourrait penser au concept de *casus indefinitus* (Friedrich 1918: 288).

20 Pour une bonne analyse métrique des *Perses* voir Hordern 2002: 55–62 ; Sevieri 2011: 63–70 ; Lambin 2013: 165–176.

Les articles qui devraient précéder les toponymes sont régulièrement omis et ils le sont également aux vers 152, ἐμός δεσπότης, et 160, ἐμός μέγας θεός, en présence des adjectifs possessifs. L'omission des mots considérés comme non indispensables à l'émission du message, tels que les articles et les prépositions, constitue l'un des traits typiques du *broken language* et du *foreigner talk*. Toutefois, les articles en tant que tels ne sont pas attestés en phrygien, ce qui nous autorise à penser que leur utilisation pouvait engendrer plus de difficultés en grec pour un locuteur phrygien. Le seul article se trouve dans la locution τὰ λοιπὰ (155), qui signifie « à l'avenir ».

4.5 Particularités lexicales

Les répétitions lexicales aux vers 150–161 constituent une partie fondamentale de la stratégie du *foreigner talk* secondaire, car elles sont supposées reproduire les insuffisances au niveau lexical du soldat phrygien en grec. Il est possible de constater la répétition d'adverbes tels que αὐτίς (151, 155), δεῦρο (153, 155), ἐνθάδε (153, 155), et οὐκέτι (154, 155). L'utilisation redondante des pronoms personnels en forme pleine est un trait caractéristique du *broken language* et du *foreigner talk* (Ferguson 1975: 7) : voir, dans le texte, les deux datifs μοί et σοι (150), puis le pronom sujet ἐγώ (157, 2x) et le datif σοι. L'adjectif possessif de première personne ἐμός est utilisé aussi deux fois (152, 160).

Quant à la formule de la déesse Artémis (voir aussi Anfosso, à paraître), une expression très similaire, μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων, « la grande Artémis d'Éphèse », est attestée dans les *Actes des Apôtres*, 19, 34. En soulignant que la déesse Artémis va le garder à Éphèse, παρ' Ἐφεσον φυλάξει (161), le soldat phrygien fournit une indication correcte. Le culte de la déesse Artémis à Éphèse était très important déjà au V^e siècle av. J.-C. et il n'était pas seulement lié aux Grecs, mais aussi aux Lydiens, aux Cariens et aux Perses (Léger 2017: 91–93). En particulier, on pourrait citer la locution *artimus ibsimsis*, « Artémis d'Éphèse », des inscriptions lydiennes (Gusmani 1964: t. 1, 2, 23, 24, 54), et même un satrape perse comme Tissapherne manifestait sa vénération envers l'Artémis d'Éphèse, comme en témoignent Thucydide, 7, 109, et Xénophon, *Helléniques*, 1, 2, 6.

5 CONCLUSIONS

L'enquête conduite tout au long de cette étude m'a permis d'arriver à des conclusions plausibles quant au degré de *mimesis* dont Timothée fait preuve dans les *Perses* aux vers 140–161.

5.1 Un phrygien de Kélainai ?

Kélainai était considérée comme la « ville phrygienne » par antonomase dans la littérature grecque, au point que le roi Midas même a parfois été défini Κελαινίτης, « originaire de Kélainai » (voir, p. ex., Callimaque, *Aitia*, fr. 75, 47), à lire dans le sens de « phrygien ». À cet égard, le fait qu'un soldat phrygien puisse être engagé dans l'armée perse est tout-à-fait plausible du point de vue historique, car Hérodote, *Histoires*, 7, 73, confirme que les Phrygiens faisaient partie de l'imposante armée qui avait été réunie par Xerxès I^{er} dans le but d'attaquer l'Europe pendant la deuxième guerre Médique.

Toutefois, la réalité historique de Kélainai telle que les fouilles archéologiques nous la présentent est plus complexe de ce que l'on s'attendrait²¹. L'archéologie montre que cette ville n'était pas encore un centre important à l'époque de la domination phrygienne en Asie Mineure, du IX^e au VII^e siècle av. J.-C., comme l'était Gordion. Les traces certainement attribuables à la culture matérielle phrygienne sont présentes, bien entendu. Il est possible de citer à titre d'exemple des tessons de vases à décor peint de style phrygien, et une bonne quantité d'échantillons du type « *Black-on-Red* » centre-anatolien, à savoir des pièces comparables à celles provenant des sites phrygiens comme Gordion, Midas Şehir, ou Boğazköy (Dupont/Lungu 2011: 250–251). Le problème est que, jusqu'à présent, aucune inscription phrygienne n'a été retrouvée sur le site, même pas des marques de propriété sur vase. Il faut souligner que les matériels retrouvés lors des campagnes de prospection sur le site de Kélainai consistent presque exclusivement en trouvailles de surface : les fouilles pourront bien nous réserver des surprises dans l'avenir.

21 La ville a été appelée de façons différentes aux cours des siècles, Kélainai, Apamée, Kibotos, à la suite de déplacements progressifs du site. Malgré son importance historique, la ville n'a jamais fait l'objet d'une étude archéologique approfondie jusqu'en 2008 (Ivantchik/von Kienlin/Summerer 2010).

D'autre part, le territoire de Kélainai garde encore à l'époque achéménide un bon souvenir de la domination lydienne sur la région au VI^e siècle av. J.-C. (voir Anfosso, à paraître), comme en témoignent la céramique (Dupont/Lungu 2011: 252), les pièces de monnaie lydienne en électrum (Ivantchik/Adiego 2016: 296), l'anecdote à propos du Lydien Pythios que raconte Hérodote, *Histoires*, 7, 27–29, et le fait que la seule inscription en langue épichorique récupérée soit une inscription en lydien²², datable entre la fin du VI^e et le début du V^e siècle av. J.-C. (Ivantchik/Adiego 2015 ; Ivantchik/Adiego 2016). La découverte de l'inscription lydienne de l'époque de Darius, père de Xerxès, confirmerait la véracité du récit de Hérodote, à savoir la présence permanente de Lydiens dans la ville, qui y possédaient de grandes richesses et pouvaient se permettre la construction de monuments (Ivantchik/Adiego 2016: 298).

La position géographique de Kélainai à la croisée de grands axes de communication est-ouest et nord-sud dut encourager énormément son développement commercial à l'époque achéménide, et avec cela une population mixte. Parmi les différentes ethnies représentées, il y avait sûrement des Iraniens, qui composaient le personnel satrapique (Briant 1985: 173) et qui devaient parler le vieux perse et l'araméen, des Grecs, des Lydiens et des Phrygiens. L'élément indigène phrygien, n'ayant laissé aucune trace écrite, serait probablement à identifier avec les couches les plus humbles de la population. La cohabitation de populations d'origines différentes permettrait d'insérer dans un contexte vraisemblable le fait qu'un soldat phrygien, tel que celui décrit par Timothée, ait eu la connaissance de la langue grecque, favorisée aussi par la proximité des villes ioniennes de la côte.

Il est vrai que Kélainai avait dû commencer son essor en tant que ville commerciale et cosmopolite seulement au début du V^e siècle av. J.-C., comme l'on pourrait en déduire par la fortification de la ville voulue par Xerxès I^{er} à son retour en Asie en 480 av. J.-C. (Xénophon, *Anabase*, 1, 2, 9). C'est donc un évident anachronisme que celui qui est opéré par Timothée, qui semble considérer Kélainai une grande ville déjà à l'époque des guerres Médiques. Toutefois, il ne faut pas oublier la suggestion exotique que la ville la plus emblématique de Phrygie à

22 L'inscription présente une structure courante en Lydie, dans laquelle la première partie, au passé, est souvent consacrée au monument sur lequel l'inscription est gravée, tandis que la deuxième, au présent-futur, contient des avertissements par rapport à d'éventuelles tentatives d'endommagement du monument. Voir Ivantchik/Adiego 2016: 295.

l'époque de Timothée devait exercer sur ses contemporains. Le choix de Kélainai comme patrie d'un soldat de l'armée perse originaire de Phrygie s'imposait de force pour le poète, et devait assumer une valeur stéréotypée : « Kélainai » était un synonyme de « Phrygie », alors que Gordion n'évoquait rien en particulier. Il n'est pas possible de partager l'idée que le personnage serait un amalgame de différentes ethnies asiatiques, en prenant à la lettre les références à plusieurs villes d'Asie Mineure que lui-même fait aux vers 158–159 (Hall 1994: 64). Dans ce cas, Timothée n'aurait pas spécifié une ville d'origine pour son personnage.

5.2 Une variété dialectale ionienne ?

Timothée fait parler le soldat phrygien en grec ; cette donnée est vraisemblable dans la mesure où le grec connaît un fort essor à l'époque achéménide dans la zone intermédiaire entre la côte occidentale, majoritairement grecque, et l'arrière-pays anatolien. En plus, l'ambiance plurilingue favorisée par l'Empire Achéménide rend plausible l'échange et l'apprentissage linguistique.

Le grec du soldat phrygien présente une évidente patine dialectale ionienne : κῶς (150) ; αὔτις (151, 155) ; κεῖσε (158) ; οὐδαμ'(ά) (151), aussi bien que la variante sigmatique de l'aoriste de ἄγω, ἤξει (153), comparable avec ἄξει de Antiphon, 5, 46, et probablement d'aire asiatique. Il s'agit là d'une autre donnée hautement vraisemblable dans la mesure où la ville grecque la plus proche de Kélainai est justement la ville ionienne de Milet, la patrie de Timothée, où d'ailleurs l'on situe aussi l'embouchure du fleuve Méandre (aujourd'hui Büyük Menderes Irmağı), qui prend sa source non loin de Kélainai. Le port de Milet devait permettre le commerce maritime avec les îles grecques et la Grèce continentale, comme en témoigne la découverte à Kélainai d'amphores archaïques provenant de Chios, Knidos et Rhodes (Dupont/Lungu 2011: 258), ainsi que des tessons de céramique corinthienne et attique, et une pièce de monnaie en argent datant toujours de l'époque archaïque (Ivantchik/von Kienlin/Summerer 2013: 226). Ces trouvailles confirment l'existence d'une route commerciale tout au long de la vallée du Méandre. Ainsi, il est possible que des habitants de Kélainai aient eu des compétences linguistiques actives en grec pour des raisons commerciales.

5.3 Un « accent » phrygien ?

Quant à la possibilité d'entrevoir un « accent » réellement phrygien dans les mots du soldat, cela est plus compliqué. Il est vrai que pour un Phrygien apprendre le grec devait être objectivement plus facile par rapport aux autres populations anatoliennes, en vertu de la parenté génétique entre les deux langues (comme, p. ex., la présence d'une opposition quantitative au niveau vocalique). Toutefois, Timothée choisit un *foreigner talk* secondaire très modéré pour son soldat phrygien pour éviter tous les traits phonétiques les plus extrêmes qui feraient sombrer son personnage dans le comique (notamment, le manque d'aspiration dans la prononciation des occlusives sourdes aspirées du grec). Le seul mot vraiment comparable à l'une des formes retrouvées sur les inscriptions paléo-phrygiennes est Ἄρτιμις (160), comparable dans son vocalisme à la forme *artimitos* de la stèle de Vezirhan (B-05, ligne 3). Du point de vue morphologique, le phrygien disposait comme le grec d'une diathèse moyenne, mais, faute d'attestations suffisantes, on ignore son utilisation. Le soldat phrygien se sert de formes actives construites artificiellement pour des *media tantum*, des verbes qui ne disposent en grec que de formes moyennes avec un sens actif, ἔπομαι (ἔπω, 150), ἔρχομαι (ἔλθω, 151 ; ἔρχω, 155), μάχομαι (μαχέσ'αι), 155) et κάθημαι (κάθω, 156). Il s'agit de formes verbales sûrement très difficiles à maîtriser pour un locuteur non-natif, mais on ignore jusqu'à quel point cela pouvait être spécifiquement le cas pour un phrygien. L'omission des articles dans le discours du soldat phrygien est aussi compatible avec la langue phrygienne, qui ne les possédait pas.

Une forme d'exotisme plus subtile par rapport à l'exubérance verbale d'Aristophane est transmise à travers l'énumération des villes de l'empire perse, Κελαιναί (141), Σάρδι et Σοῦσα (158), et Ἀγβάτανα (159), qui est censée reproduire même une prononciation perse, et par la suggestive évocation du culte de Artémis à Éphèse (161), qui trouve confirmation dans les inscriptions anatoliennes aussi bien que dans les sources indirectes.

5.4 Compétence linguistique incomplète et classe populaire

Le niveau du soldat phrygien en grec est celui du débutant. La compétence linguistique incomplète du Phrygien en grec est suggérée par les répétitions lexicales, par la multiplication des formes pronominales,

par l'*asyndeton*, par l'association des prépositions à des cas incorrects et par des formes verbales actives construites artificiellement pour des *media tantum*.

Le type de grec qu'un humble étranger, tel que notre soldat phrygien, devait apprendre autour de Milet, et dont Timothée avait pu faire l'expérience directe, est la langue des classes populaires. Le grec ionien du soldat phrygien n'a pas été véhiculé par l'école. Il s'agit d'une langue apprise sur le tas par appropriation spontanée, au contact direct avec les locuteurs natifs des milieux les plus humbles, et donc une variété caractérisée par des déviations basses par rapport à la norme, non stabilisée et saisie au stade du débutant. Une variante appartenant sûrement à ce registre devait être *μαχέσ'* (155) avec élision de la désinence *-αι* de l'infinitif aoriste, un trait perçu comme très vulgaire à la fin du V^e siècle av. J.-C.

Le stéréotype des Phrygiens en tant que membres des classes populaires et, plus en particulier, serviles, était bien ancré dans l'esprit des Grecs. Par rapport à Milet, déjà au VI^e siècle av. J.-C., Hipponax mentionnait la vente d'esclaves en provenance de la Phrygie (fr. 27 West = fr. 38 Degani) : *καὶ τοὺς σολοίκους ἦν λάβωσι περνᾶσι, / Φρύγας μὲν ἐς Μίλητον ἀλφιτεύσοντας*, « et si les Barbares capturent les Phrygiens, ils les vendent comme esclaves à Milet, pour moudre l'orge ». Dans les comédies d'Aristophane, l'anthroponyme phrygien *Manes*, bien attesté dans les inscriptions funéraires attiques (Bäbler 1998: 250–260), est utilisé en tant que synonyme de « esclave » (*Oiseaux*: 1311, 1329 ; *Lysistrata*: 1211 ; *Grenouilles*: 965), un usage qui va se poursuivre même dans les siècles successifs²³. Un parallélisme avec le soldat phrygien de Timothée peut être repéré dans le personnage de l'esclave phrygien de Euripides, dans l'*Oreste* (1369–1502). C'est pour cela qu'un *foreigner talk* secondaire avec des traits appartenant au registre populaire peut être considéré cohérent avec l'idée des Phrygiens dans la littérature grecque.

Pour conclure :

- il est somme toute plausible que le soldat originaire de Kélainai décrit par Timothée soit d'ethnie phrygienne ;
- il est définitivement vraisemblable qu'il parle une variété dialectale de grec ionien, que sa compétence linguistique soit au ni-

23 Voir, p. ex., Démosthène, 45, 86, ou bien l'épigramme 733 de l'*Antologia Graeca*, commenté par Bäbler 1998: 158–159.

- veau de débutant, et qu'il ait appris la langue par appropriation spontanée dans un milieu populaire ;
- il est plus difficile d'entrevoir une provenance strictement phrygienne dans les mots qu'il prononce, car Timothée a choisi pour lui un *foreigner talk* secondaire très modéré.

BIBLIOGRAPHIE

- Anfosso, Milena 2019: Problèmes linguistiques du rapport entre Grec(s) et Phrygien(s). Thèse inédite, Sorbonne Université, Paris.
- (à paraître): Between Lydia and Phrygia: The case study of Kelainai. In: N. Cahill/R. Oreshko (ed.), *Between Sardis and Gordion. Aspects of culture and society in pre-Hellenistic Lydia and Phrygia*.
- Asheri, David 1983: Fra ellenismo e iranismo: studi sulla società e cultura di Xanthos nella età achemenide (= *Ideologia e memoria* 3).
- Bäbler, Balbina 1998: Fleissige Thrakerinnen und wehrhafte Skythen: Nichtgriechen im klassischen Athen und ihre archäologische Hinterlassenschaft (= *Beiträge zur Alterumskunde* 108).
- Basello, Gian Pietro 2013: Le unità amministrative dell'impero achemenide (satrapie): il potere percepito dai popoli sottomessi e le immagini di ritorno, *Ricerche storico-bibliche* 25, 37–97.
- Benvenuto, Maria Carmela 2016: Appunti sulla rappresentazione linguistica dell'identità dell'aristocrazia dominante nella Frigia ellespontica achemenide, *Linguarum Varietas* 5, 25–38.
- Benvenuto, Maria Carmela/Lucidi, Lavinia/Pompeo, Flavia 2015: Prime applicazioni GIS per la sociolinguistica storica dell'area iranica antica. In: P. Molinelli/I. Putzu (ed.), *Modelli epistemologici, metodologie della ricerca e qualità del dato. Dalla linguistica storica alla sociolinguistica storica* (= *Metodi e prospettive* 14), 192–215.
- Briant, Pierre 1985: Les Iraniens d'Asie Mineure après la chute de l'Empire achéménide. (À propos de l'inscription d'Amyzon), *Dialogues d'histoire ancienne* 11, 166–195.
- Brixhe, Claude 1988: La langue de l'étranger non grec chez Aristophane. In: R. Lonis (ed.), *L'étranger dans le monde grec. Actes du colloque organisé par l'Institut d'Études Anciennes, Nancy, mai 1987*, 113–137.
- 1996: Les documents de Daskyleion et leur éventuelle signification historique, *Kadmos* 35, 125–148.
- 2002: Corpus des inscriptions paléo-phrygiennes: Supplément 1, *Kadmos* 41, 1–102.

- 2004: Corpus des inscriptions paléo-phrygiennes: Supplément 2, *Kadmos* 43, 1–130.
- 2012: Le pseudo-pidgin de l'étranger non grec chez Aristophane. In: C. Brixhe/G. Vottéro (ed.), *Folia Graeca in Honorem Edouard Will: Linguistica*, 65–81.
- Brixhe, Claude/Lejeune, Michel 1984: *Corpus des inscriptions paléo-phrygiennes* (= Recherche sur les Civilisations Mémoire 45).
- Brixhe, Claude/Tüfekçi Sivas, Taciser 2009: Nouveaux graffites paléo-phrygiens de Şarhöyük-Dorylaion, *Kadmos* 48, 125–140.
- Browning, Robert 1983: *Medieval and Modern Greek*.
- Brussich, Guerrino F. 1970: La lingua di Timoteo, *Quaderni triestini per il lessico della lirica corale greca* 1, 51–80.
- Chantraine, Pierre 1961: *Morphologie historique du grec*.
- Colvin, Stephen 1999: *Dialect in Aristophanes and the politics of language in Ancient Greek literature*.
- Dover, Kenneth J. 1963: Notes on Aristophanes' Acharnians, *Maia* 15, 6–25.
- Dupont, Pierre/Lungu, Vasilica 2011: *Kélainai 2008 : les trouvailles céramiques*. In: L. Summerer/A. Ivantchik/A. von Kienlin (ed.), *Kelainai – Apameia Kibotos : développement urbain dans le contexte anatolien*. Actes du colloque international Munich, 2–4 avril 2009 (= *Kelainai* 1), 249–275.
- Ferguson, Charles A. 1971: Absence of copula and the notion of simplicity: A study of normal speech, baby talk, foreigner talk and pidgins. In: D. Hymes (ed.), *Pidginization and creolization of languages*. Proceedings of a Conference held at the University of the West Indies Mona, Jamaica, April 1968, 141–150.
- 1975: Towards a characterization of English foreigner talk, *Anthropological Linguistics* 17, 1–14.
- Ferguson, Charles A./DeBose, Charles E. 1977: Simplified registers, broken language, and pidginization. In: A. Valdman (ed.), *Pidgin and creole linguistics*, 99–125.
- Fiedler, Garance 2003: *Le monde phrygien du X^e s. au IV^e s. avant notre ère : Culture matérielle, territoires et structures sociales*. Thèse inédite, Université Aix-Marseille I.
- Friedrich, Johannes 1918: Das Attische im Munde von Ausländern bei Aristophanes, *Philologus* 75, 274–303.
- Gernet, Louis 1954: *Antiphon : Discours, suivis des fragments d'Antiphon le Sophiste*.

- Gusmani, Roberto 1964: *Lydisches Wörterbuch, mit grammatischer Skizze und Inschriftensammlung.*
- Haas, Otto 1966: *Die phrygischen Sprachdenkmäler (= Linguistique balkanique 10).*
- Hackstein, Olav 2010: *The Greek of epic.* In: E. J. Bakker (ed.), *A companion to the Ancient Greek language*, 401–423.
- Hall, Edith 1994: *Drowning by nomes: the Greeks, swimming, and Timotheus' Persians.* In: H. A. Khan (ed.), *The birth of the European identity: the Europe-Asia contrast in Greek thought 490–322 B.C.*, 44–80.
- Halliwell, Stephen 1990: *The sound of the voice in Old Comedy.* In: E. M. Craik (ed.), *Owls to Athens*, 67–79.
- Hawkins, Shane 2010: *Greek and the languages of Asia Minor to the Classical period.* In: E. J. Bakker (ed.), *A companion to the Ancient Greek language*, 213–227.
- Hinnenkamp, Volker 1982: *Foreigner talk und Tarzanisch: Eine vergleichende Studie über die Sprechweise gegenüber Ausländern am Beispiel des Deutschen und des Türkischen.*
- Hordern, James 2002: *The fragments of Timotheus of Miletus.*
- Ivantchik, Askold I./Adiego, Ignasi-Xavier 2015: *A new Lydian inscription from Kelainai and the problem of Lydian presence in Phrygia in the Achaemenid period, VDI 292*, 14–27.
- 2016: *Une inscription lydienne de Kélainai.* In: A. Ivantchik/A. von Kienlin/L. Summerer (ed.), *Kelainai – Apameia Kibotos : une métropole achéménide, hellénistique et romaine (= Kelainai 2)*, 289–300.
- Ivantchik, Askold I./von Kienlin, Alexander/Summerer, Lâtife 2010: *Recherches à Kélainai – Apamée Kibôtos en 2008–2009. Rapport préliminaire, AnAnt. 18*, 109–140.
- 2013: *A Phrygian city between East and West.* In: H. Bru/G. Labarre (ed.), *L'Anatolie des peuples, des cités et des cultures (II^e millénaire av. J.-C. – V^e siècle ap. J.-C.). Colloque international de Besançon, 26–27 novembre 2010. II. Approches locales et régionales*, 221–230.
- Jannsens, Émile 1952: *Les étrangers comme élément comique dans les comédies d'Aristophane.* In: *Mélanges Georges Smets*, 455–460.
- Janssen, Tjitte H. 1984: *Timotheus, Persae. A commentary (= Classical and Byzantine Monographs 6).*
- Kaptan, Deniz 2002: *The Daskyleion bullae: Seal images from the western Achaemenid Empire (= Achaemenid History 12).*

- Katz, Joshua T. 2018: Μῆνιν ἄειδε, θεά and the form of the Homeric word for 'goddess'. In: D. Gunkel/O. Hackstein (ed.), *Language and meter (= Brill Studies in Indo-European Languages & Linguistics 18)*, 54–76.
- Lambin, Gérard 2013: *Timothée de Milet. Le poète et le musicien.*
- Léger, Ruth Marie 2017: *Artemis and her cult.*
- Lejeune, Michel 1972: *Phonétique historique du mycénien et du grec ancien.*
- Lemaire, André 2001: Les inscriptions araméennes de Daskyleion. In: T. Bakir et al. (ed.), *Achaemenid Anatolia: Proceedings of the First International Symposium on Anatolia in the Achaemenid Period, Bandirma, 15–18 August 1997*, 21–35.
- Lemaire, André/Lozachmeur, Hélène 1996: Remarques sur le multilinguisme en Asie Mineure à l'époque perse. In: F. Briquel-Chatonnet (ed.), *Mosaïque de langues. Mosaïque culturelle. Le bilinguisme dans le Proche-Orient ancien. Actes de la Table-Ronde du 18 novembre 1995 organisée par l'URA 1062 'Études sémitiques'*, 91–123.
- Long, Timothy 1986: *Barbarians in Greek comedy.*
- Longman, G. A. 1954: *Timotheus, Persae 162, Classical Review 4*, 208–209.
- Morpurgo Davies, Anna 1992: Mycenaean, Arcadian, Cyprian and some questions of method in dialectology. In: J.-P. Olivier (ed.), *MYKENAÏKA. Actes du IX^e Colloque international sur les textes mycéniens et égéens organisé par le Centre de l'Antiquité Grecque et Romaine de la Fondation Hellénique des Recherches Scientifiques et l'École française d'Athènes (Athènes, 2–6 octobre 1990)*, 415–431.
- Neumann, Günter 1997: Die zwei Inschriften auf der Stele von Vezirhan. In: R. Gusmani/M. Salvini/P. Vannicelli (ed.), *Frigi e Frigio, Atti del I^o Simposio Internazionale, Roma, 16–17 ottobre 1995*, 13–32.
- Obrador-Cursach, Bartomeu 2020: *The Phrygian language (= HdOr. 1/139).*
- Page, Denys L. 1962: *Poetae Melici Graeci.*
- Petzl, Georg 1994: *Die Beichtinschriften Westkleinasiens (= Epigraphica Anatolica 22).*
- Powell, J. Enoch 1938: *A lexicon to Herodotus.*
- Rodighiero, Andrea 2014: I "non traducibili" Persiani di Timoteo. In: A. M. Belardinelli (ed.), *Dell'arte del tradurre. Problemi e riflessioni*, 169–189.
- Sevieri, Roberta 2011: *Timoteo. I Persiani. Testo greco a fronte.*
- Sowa, Wojciech 2012: The Phrygian middle. In: H. C. Melchert (ed.), *The Indo-European verb. Proceedings of the Conference of the Society for Indo-European Studies, Los Angeles 13–15 September 2010*, 305–313.

- Traugott, Elizabeth C./Pratt, Mary L. 1980: Linguistics for students of literature.
- Tuplin, Christopher 2011: Xenophon at Celaenae: palaces, rivers and myths. In: L. Summerer/A. Ivantchik/A. von Kienlin (ed.), *Kelainai – Apameia Kibotos : développement urbain dans le contexte anatolien. Actes du colloque international Munich, 2–4 avril 2009 (= Kelainai 1)*, 71–92.
- Vine, Brent 1988: Greek ἔπω and Indo-European *sep-, *IF* 93, 52–61.
- Voigt, Mary M./Young, T. Cuyler Jr. 1999: From Phrygian capital to Achaemenid entrepot. *Middle and Late Phrygian Gordion, IrAnt.* 34, 191–241.
- von Wilamowitz-Möllendorff, Ulrich 1903: *Timotheos, Die Perser.*
- Willi, Andreas 2003: The languages of Aristophanes. *Aspects of linguistic variation in classical Attic Greek.*